

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра романского языкознания

ПЛЕШКОВА
Юлия Олеговна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ФРАНЦУЗСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент О.В. Лапунова

Допущена к защите

«___» _____ 2021 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

Кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 57 стр., 3 главы, 63 источника, 4 приложения.

Ключевые слова: НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ АББРЕВИАТУРА, ОМОАББРЕВИАТУРА, ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКАЯ АББРЕВИАТУРА, СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: французские научно-технические аббревиатуры и их русские эквиваленты.

Цель исследования заключается в выявлении способов достижения семантической адаптации при переводе французских научно-технических аббревиатур, а также в функциональном анализе семантических адаптаций при их переводе.

Методы исследования: метод контекстуального анализа; статистический метод количественной оценки; метод структурно-семантического анализа; метод функционального анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе разработана классификация семантических соответствий франкоязычных научно-технических аббревиатур; расширены представления о функционально-прагматических факторах, обуславливающих использование и перевод омоаббревиатур и полисемантических аббревиатур. В работе выявлена зависимость между видами и способами перевода франкоязычных научно-технических аббревиатур и контекстом их использования.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по стилистике, лексикологии французского языка и лингвистике текста в учреждениях высшего образования, на практических занятиях по французскому языку, при обучении реферированию, а также созданию других вторичных текстов на основе научного дискурса. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 57 стар., 3 главы, 63 крыніцы, 4 дадатка.

Ключавыя словы: НАВУКОВА-ТЭХНІЧНАЯ АБРЭВІЯТУРА, ОМААБРЭВІЯТУРА, ПОЛІСЕМАНТЫЧНАЯ АБРЭВІЯТУРА, СЕМАНТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ, СПОСАБ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання: французскія навукова-тэхнічныя абрэвіятуры і іх рускія эквіваленты.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні спосабаў дасягнення семантычнай адаптацыі пры перакладзе французскіх навукова-тэхнічных абрэвіатур, а таксама функцыянальны аналіз семантычных адаптацый пры перакладзе.

Метады даследавання: метады кантэкстуальнай аналізу; статыстычны метады колькаснай ацэнкі; метады структурна-семантычнага аналізу; метады функцыянальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце зроблена класіфікацыя семантычных эквівалентаў франкамоўных навукова-тэхнічных абрэвіатур; пашыраны ўяўленні аб функцыянальна-прагматычных фактарах, якія абумоўляюць выкарыстанне і пераклад омаабрэвіатур і полісемантычных абрэвіатур. У працы выяўлена залежнасць паміж відамі і спосабамі перакладу франкамоўных навукова-тэхнічных абрэвіатур і кантэкстам іх выкарыстання.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па стылістыцы, лексікалогіі французскай мовы і лінгвістыцы тэксту ва ўстановах вышэйшай адукацыі, на практычных занятках па французскай мове, пры навучанні рэферыраванню, а таксама стварэнню іншых другасных тэкстаў на аснове навуковага дыскурсу. Сапраўдная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

ABSTRACT

Thesis 57 pages, 3 chapters, 63 sources, 4 applications.

Keywords: SCIENTIFIC AND TECHNICAL ABBREVIATION, HOMOABBREVIATION, POLYSEMANTIC ABBREVIATION, SEMANTIC ADAPTATION, TRANSLATION METHOD.

Research object: French scientific and technical abbreviations and their Russian equivalents.

The research aim is to identify ways to achieve semantic adaptation in translation of French scientific and technical abbreviations, as well as a functional analysis of semantic adaptations in translation.

Research methods: the method of contextual analysis; statistical method of quantitative assessment; the method of structural and semantic analysis; the method of functional analysis.

The results obtained and their novelty. The classification of semantic equivalents of French scientific and technical abbreviations is revealed; the understanding of functional and pragmatic factors that determine the use and translation of homoabbreviations and polysemantic abbreviations is expanded. The paper reveals the relationship between the types and methods of translation of French-language scientific and technical abbreviations and the context of their use.

Practical significance of the research and its scope. The main provisions of the research can be used in theoretical courses and seminars on stylistics, lexicology of the French language and linguistics of the text in higher education institutions, in practical classes in the French language, when teaching referencing, as well as creating other secondary texts based on scientific discourse. This paper is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.